

**ОСОБЕННОСТИ ПОДГОТОВКИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ
НЕФТЕГАЗОВОЙ СПЕЦИАЛИЗАЦИИ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ
КАК ИНОСТРАННОМУ**

Е.О. Волненко^{*}, М.С. Писаренко^{}**

^{*} Белгородский государственный национальный исследовательский университет
(Белгород, Россия)

^{**} Цзилиньский университет иностранных языков
(Чанчунь, Китай)

***Резюме.** В данной статье рассматриваются особенности подготовки китайских студентов нефтегазового профиля по русскому как иностранному в российских вузах. В ходе исследования проводится анализ этнокультурных, психологических, языковых характеристик китайцев в сравнении с обучающимися из других регионов мира. Авторы отмечают ряд проблем, с которыми сталкиваются студенты во время обучения в России. Среди них выделяют следующие: сложности в адаптации к образовательному процессу и в студенческой среде; колоссальные различия между русским и китайским языком, в частности, в системах словосложения и аффиксации; неготовность к коммуникативной методике обучения и возникновение в связи с этим психологических барьеров. В своей работе авторы проводят анализ теоретической литературы и практических исследований российских ученых, используют метод сравнения и описания специфических особенностей при обучении китайских студентов.*

Актуальность данного исследования заключается в том, что в связи с интенсификацией российско-китайского сотрудничества в нефтегазовом секторе в Китае увеличивается спрос на квалифицированных специалистов в этой отрасли со знанием русского языка, и, соответственно, наблюдается рост числа китайских студентов, желающих получить образование в России. Таким образом, возрастает необходимость совершенствования и оптимизации учебного процесса с учетом особенностей данной категории иностранных студентов.

Преподавателям, работающим с китайской аудиторией, авторы определяют основные задачи, направленные на формирование и развитие у студентов коммуникативной компетенции. В ходе исследования авторы статьи приходят к выводу, что для реализации данной задачи требуется проведение особого отбора текстов предметной специальности при разработке учебного материала с учетом рассмотренной специфики китайского контингента. Такой подход позволит добиться качественного повышения уровня формирования необходимых грамматических, коммуникативных навыков и умений оперативно обрабатывать информацию нефтегазовой специализации.

***Ключевые слова:** русский язык как иностранный; китайские обучающиеся; коммуникативная компетенция; этнопсихокультурные особенности; словообразование; текстоориентированное обучение.*

**PECULIARITIES OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE
TO CHINESE STUDENTS MAJORING IN GAS AND OIL**

E.O. Volnenko^{*}, M.S. Pisarenko^{}**

^{*} Belgorod State University
(Belgorod, Russia)

^{**} Jilin International Studies University
(Changchun, China)

***Abstract.** This article discusses peculiarities of teaching Russian as a foreign language to Chinese students majoring in gas and oil who study at Russian universities. The study presents an*

analysis of the ethnocultural, psychological and language characteristics of Chinese students in comparison with students from other world regions. The authors note a number of problems that students encounter while studying in Russia. There are difficulties in adapting to the educational process and to the students' environment; great difference between Russian and Chinese, especially in the system of word-formation and affixation; lack of readiness for a communicative teaching methodology, and in this regard the emergence of psychological barriers. In the paper, the authors analyze theoretical literature and practical research of Russian scientists using methods of comparison and description of specific features when teaching Chinese students.

The relevance of this study is that the intensification of Russian-Chinese cooperation in the oil and gas sector is increasing in China the demand for qualified specialists in this industry who know the Russian language, and, accordingly, the number of Chinese students wishing to study in Russia is becoming higher. Thus, the need for improving and optimizing the educational process, taking into account the characteristics of these foreign students, is growing.

For the teacher working with Chinese citizens, the authors determine main tasks aimed at the formation and development of students' communicative competence. In the course of the research, the authors conclude that to implement this task, it is necessary do to a particular selection of professional texts when preparing teaching materials, taking into account the considered specifics of Chinese students. This approach will allow us to achieve a qualitative increase in the level of grammar, communicative skills and abilities to faster process information of gas and oil specialty.

Keywords: *Russian as a foreign language; Chinese students; communicative competence; ethno-psychocultural characteristics; word-formation; text-orientated teaching.*

DOI: 10.24888/2073-8439-2019-49-1-41-47

На настоящем этапе социально-экономического развития между Россией и Китаем отмечается интенсификация международного сотрудничества в разных отраслях, в том числе в нефтегазовом секторе. Реализация крупных долгосрочных проектов, таких, как «Сила Сибири», значительно повышает спрос на квалифицированные национальные кадры Китая со знанием русского языка и российской специфики нефтегазовой отрасли. Все больше китайских студентов стремятся получить качественное высшее образование в России по данным направлениям подготовки и освоить русский язык, тем самым подтверждается актуальность совершенствования организации учебного процесса, так как в контингенте иностранных студентов китайские учащиеся относятся к числу трудных для обучения.

Проблемам и особенностям обучения иностранных граждан в российских вузах и русскому языку как иностранному (РКИ) посвящены научные труды многих авторов: И.Б. Авдеевой, Т.М. Балыхиной, О.В. Низкошапкиной, И.А. Пугачёва, Л.Ф. Свойкиной, В.К. Тихонова и др. Рассмотренные подходы и результаты этих работ определяют необходимость оптимизации процесса обучения студентов-иностранцев, в частности китайских студентов, что является актуальным для нашего исследования.

По мнению ученых, при организации обучения китайских студентов следует учитывать ряд особенностей, характерных для данного региона: языковая картина мира, специфические этнокультурные и психолого-педагогические особенности. Необходимо также принимать во внимание влияние социально-экономического и исторического развития на менталитет и национальный характер данного народа. Все эти особенности, безусловно, влияют на их обучение иностранным языкам, в том числе русскому.

Также отмечается высокая важность разработки и внедрения системы педагогической поддержки иностранных студентов для успешной адаптации в учебном процессе, особенно на начальных этапах обучения. Однако сложность этой работы заключается в том, что разработанная система не может быть универсальной и одинаково приме-

нимой к студентам из различных регионов мира, поскольку они принадлежат к разным культурам, имеют разные ценностные ориентации, способы взаимодействия и особенности отношений со своими сокурсниками. Эти фундаментальные компоненты личности, сформированные и развитые с детства, являются достаточно устойчивыми. Если не учитывать указанные характеристики, то быстрая и эффективная адаптация в образовательном процессе будет вряд ли обеспечена.

Контингент китайских студентов, обучающихся по техническим специальностям нефтегазовой отрасли, весьма специфичен, поскольку особенности их обучения и подготовки существенно отличаются от «европейских» традиций, которые нам известны и близки исторически. В большинстве наших семей, ориентированных на ценности и достижения развитого индустриального сообщества, родители в процессе обучения руководствуются формированием индивидуальной личности, проявлением независимости, самопознания и максимальной самореализации. В китайской традиции принципы воспитания детей иные.

Родители в основном сосредотачивают свое внимание на развитии коллективности, для которой характерно лояльное отношение и комфортное восприятие групповых норм, подчиненность старшим в группе, стабильность и последовательность поведения в разное время и в разных ситуациях. Различия в воспитании и национальных особенностях существенно влияют на поведение и жизненные ориентиры китайского обучающегося в течение его студенческой жизни. Они должны учитываться на всех этапах профессиональной подготовки, а также на этапе адаптации к учебному процессу, в ходе которого студенты осваивают методы общей ориентации в новом образовательном пространстве, адаптируются к новым внешним и внутренним жизненным и учебным условиям, к соответствующему пониманию целей и задач, на которые направлен образовательный процесс.

Немаловажное влияние на развитие и формирование личности оказывает национальный язык. Китайское иероглифическое письмо заложило основу для особой символической ориентации мышления китайского народа. Символ иероглифа читателем воспринимается как в некотором роде идея, синкретический образ, а не как понятие. По мнению ученых, китайская мысль эксплицирована в непонятной, художественно-образной форме. Поэтому восприятие китайцами понятий, которые сложно представить и которые требуют логических навыков, является чрезвычайно трудоемким (Пугачев, 2011, с. 68–69). Китайским обучающимся непросто проводить анализ текстов, в том числе сравнительный анализ, определять главную идею и тему текста, совершать текстовые трансформации и логически верно сокращать текст.

Исследования в области обучения русскому языку как иностранному, а также иным специальностям и направлениям подготовки на русском языке, в том числе нефтегазовой отрасли, и анализ специфики менталитета китайских обучающихся показывают, что методика обучения студентов данного региона требует учета их когнитивных особенностей. Использование исключительно коммуникативной методики преподавания РКИ и ориентация только на абстрактное и аналитическое восприятие, на умение выявлять причинно-следственные связи и закономерности не всегда применимы и не приносят ожидаемых результатов.

В сравнении с представителями стран арабского региона, которые без проблем включаются в общение как в студенческой среде, так и во время учебных занятий, студенты из Китая зачастую испытывают большие трудности в коммуникации, которые связаны с парадигмой их национального языка.

В современном китайском языке довольно развита система словообразования, в которой можно выделить целый ряд способов образования новых слов: полуаффикса-

ция, конверсия, основосложение или корнесложение, фонетические процессы, морфемная контракция. Следует отметить, что словосложение является основным способом словообразования в китайском языке (Хаматова, 2003, с. 207). Все морфемы (корни и суффиксы) представляют собой целые слоги, выражающие определенное лексическое значение. В китайском языке отсутствуют неслоговые суффиксы и префиксы, которыми наполнен русский язык. Как известно, словообразовательная система русского языка довольно сложна и многообразна, что вызывает немалые затруднения у китайских обучающихся.

Как показывает практика, знание иностранными студентами процессов словообразования в русском языке значительно расширяет спектр возможностей и способностей в правильном восприятии новых понятий, специальных терминов и в соответствующем понимании текстов. Однако преподавателю очень важно иметь общие представления о системе словообразования национального языка иностранных учащихся, в нашем случае китайских студентов, и учитывать эти законы при разработке учебных курсов и проведении аудиторных занятий.

В связи с этим одной из основных задач в процессе обучения русскому языку китайских студентов нефтегазовой специализации является развитие умений и навыков анализа морфологической структуры слов: корня, суффиксов, префиксов, окончаний и определения их роли и значения. Необходимо научить китайских студентов определять род, падеж, часть речи, число, грамматическую категорию, морфологическую и синтаксическую функцию слова. При анализе многосложной или сложно-корневой лексики (например: *нефтепровод, электростанция, нефтепромышленный, газогенератор, нефтеналивной*) преподавателю необходимо сформировать у китайских студентов словообразовательную компетенцию, направленную на способность определять корни, в том числе иноязычные, аффиксы, иные словообразовательные составляющие, и разъяснять их лексическую и морфологическую значимость (Большакова, Низкошапкина, 2015, с. 38).

Следует также принимать во внимание, что в китайской аудитории упражнения и задания, направленные на использование языковой догадки, очень непродуктивны, так как большинство китайцев предпочитает искать изучаемые слова и терминологию в словарях, преимущественно электронных. Китайский студент во время урока может глубоко погрузиться в поиск данной словарной информации, так как для него очень важно найти соответствие, которое, однако, не всегда имеет адекватный перевод. На время поиска он может перестать участвовать в работе своей учебной группы и упустить тот факт, что другие обучающиеся уже выполняют иные задания.

Преподавателю, работающему с китайскими обучающимися, также необходимо придерживаться рационально-прагматического типа общения. Во время учебных занятий преподаватели российских вузов часто бывают эмоциональны и порой излишне экспрессивны. В этом случае китайские студенты могут просто не воспринять такую форму взаимодействия «преподаватель-студент», что приведет к слабому усвоению материала и низкой успеваемости.

При работе над лексикой текстов предметной специальности следует учитывать, что термины и научные лексемы на русском языке, как правило, являются многосложными словами или интернационализмами. Все это вызывает у китайских студентов немалые трудности при чтении текстов по специальности нефтегазового профиля, поскольку у обучающихся из данной страны также отсутствуют знания и о значении интернациональных аффиксов, корней. Таким образом, загруженность текста лексемами с многосложной структурой может усиливать психологический барьер в процессе учебной адаптации китайских студентов. В связи с этим перед преподавателем встает одна

из сложных задач, нацеленная на формирование у данной категории обучающихся навыков и умений правильно интерпретировать терминологическую лексику (Смурова, 2015, с. 288).

Несмотря на то, что большинство терминов отражено в словарях, у китайских студентов остается ряд вопросов по их дополнительному разъяснению. Поэтому при работе с терминами отмечается важность использования иллюстраций и других наглядных материалов для их понимания студентами.

Также китайские студенты определенно испытывают немалые трудности с грамматическими конструкциями научного стиля речи. В этом случае перед преподавателем ставится задача по усилению степени использования таких сложных конструкций как в устной, так и в письменной речи студентов. На каждом этапе обучения студенты должны совершенствовать речевые навыки и активизировать их применение в научных дискуссиях и самостоятельных исследованиях, в том числе показать достаточное знание и владение научным стилем речи при участии в круглых столах, конференциях, а также при защите своей выпускной квалификационной работы. Для решения этой задачи целесообразны практические упражнения с использованием грамматических конструкций, встречающихся в научных текстах. При этом следует отметить важность устной тренировки таких конструкций с использованием речевых образцов, их дополнение письменными упражнениями, в том числе для внеурочного и самостоятельного выполнения (Семенова, 2017, с. 85).

Реализация поставленных задач при обучении китайских студентов русскому языку как иностранному направлена на формирование и развитие коммуникативной компетенции. Достижение этой цели возможно с безусловным учетом их этнопсихологических особенностей, в том числе своеобразных типов мышления, восприятия и памяти, а также иного уровня когнитивных знаний, особых привычек, ценностных и жизненных ориентиров, интересов.

Из-за сложившихся национальных методических и методологических традиций, которые ориентированы на некоммуникативные подходы к организации обучения, у большинства китайских студентов наблюдается неготовность к быстрому реагированию и активной инициативе выражать свое мнение, оперативно мыслить. Описываемая практика активно используется в российской методологии не только в рамках обучения РКИ и гуманитарным специальностям, но и в области инженерной подготовки, в том числе в нефтегазовой отрасли. В данном случае студентам требуется больше времени на формирование и развитие коммуникативной компетенции по сравнению с представителями других регионов, например, Европы или стран арабского мира.

Принимая во внимание специфику китайских обучающихся и нефтегазовой специализации, мы считаем, что главным инструментом в развитии указанных навыков является текст. Именно текст выступает в данном случае важнейшей единицей обучения русскому языку, на основе которой формируется коммуникативная компетенция и выстраивается языковая картина мира, развиваются основные виды речевой деятельности: говорение, чтение, аудирование, письмо. Следует отметить, что текст нефтегазовой и инженерно-технической направленности является особой единицей коммуникации. При его построении используется терминологическая система, которая имеет, как правило, единое толкование в определенной сфере профессиональной деятельности. Но из-за своей специфики такие тексты могут быть не всегда однозначно понятны для преподавателя-русиста, что, соответственно, может привести только к усилению трудностей в учебном процессе у иностранных студентов. Во избежание такого рода проблем рекомендуется активное взаимодействие между преподавателями специальных предметов и преподавателями РКИ. При этом, чтобы достичь прогрессивного успеха в обучении

иностранцев, уровень заинтересованности в сотрудничестве у предметников должен быть также высоким. Однако, проводя анализ ряда учебных пособий по РКИ для иностранных студентов-инженеров, довольно редко наблюдаются результаты данного взаимодействия.

Слабовыраженная активность китайских студентов в речевом самовыражении, желание больше слушать, отсутствие стремления в участии в обсуждениях и тематических дискуссиях, а также боязнь допустить речевые ошибки требуют особых подходов в работе над текстами. Для эффективного и верного понимания текстов необходимо последовательно подавать материал с комплексом заданий, используя клише, устойчивые словосочетания, переходя к контекстному употреблению и дальнейшему использованию в устной и письменной речи как в специально создаваемых ситуациях, так и в самостоятельном применении накопленных знаний и навыков.

Следует также уделять внимание фонетическим упражнениям, которыми наряду с диалогами можно дополнять предтекстовые задания. Правильное воспроизведение общенаучных и специальных терминов, работа над интонацией при построении синтаксических конструкций позволят китайским студентам преодолевать трудности в восприятии и усвоении материала во время лекционных занятий. Включение аудиовизуальных средств сделает процесс обучения и работу над текстом более увлекательным, повысит уровень мотивации и заинтересованности китайцев в освоении русского языка в нефтегазовой сфере. Все это требует немалых усилий и дополнительных временных затрат со стороны преподавателя.

По нашему мнению, при работе над текстом с китайскими студентами необходимо следовать следующим принципам:

- отбирать тексты и разрабатывать упражнения к ним с учетом китайских ментальных особенностей и образовательных традиций и подходов Китая;
- выстраивать учебные занятия с постепенным усложнением заданий: сначала работать с текстами, имеющими шаблонную, клишированную структуру, далее постепенно переходить к текстам с более сложным структурно-развитым содержанием;
- использовать приемы, направленные на снижение языковых и смысловых трудностей, такие как пояснение, комментирование, перевод; вести работу по формированию и развитию языковой догадки;
- включать задания на развитие монологической и диалогической речи.

Таким образом, отбор текста и структурированный комплекс предтекстовых, притекстовых и послетекстовых заданий с учетом указанных рекомендаций, на наш взгляд, позволит добиться качественного повышения уровня развития необходимых грамматических, коммуникативных навыков и умений, для того чтобы верно и оперативно извлекать и обрабатывать информацию из специальных текстов нефтегазового профиля. Несомненно, китайским студентам без внеурочной самостоятельной работы и подготовки не обойтись.

В ходе исследования мы также приходим к выводу, что учитывая развитие технологий и постоянную модернизацию технологических процессов в нефтегазовом секторе с применением новых систем управления, включающих внедрение искусственного интеллекта, необходимо подбирать актуальные специализированные тексты данной тематики и выстраивать особые принципы и методику отбора текстов для китайской аудитории.

Литература

- Большакова Н.Г., Низкошапкина О.В. Этноориентированная методика обучения китайских учащихся самостоятельному чтению // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования. Языки и специальность. 2015. № 4. С. 36–41.
- Пугачёв И.А. Этноориентированная методика в поликультурном преподавании русского языка как иностранного. М.: РУДН, 2011.
- Семенова И.В. Национально-ориентированный подход в обучении РКИ китайских студентов (обучение лексике, грамматике) // Эпоха науки. 2017. № 10. С. 83–86.
- Смурова Т.В. Лексико-грамматические трудности и способы их преодоления при изучении русского языка китайскими студентами // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2015. № 5. С. 287–290.
- Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. М.: Муравей, 2003.

References

- Bol'shakova, N. G., & Nizkoshapkina, O. V. (2015). Ethno-oriented methodology of teaching independent reading to Chinese students [*Etnoorientirovannaja metodika obuchenija kitajskih uchashhihsja samostojatel'nomu chteniju*]. *Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov. Serija: Voprosy obrazovanija: jazyki i special'nost'*, 4, 36–41.
- Khamatova, A. A. (2003). *Word-formation in the modern Chinese language* [*Slovoobrazovanie sovremennogo kitajskogo yazы'ka*]. Moscow: Muravej.
- Pugachev, I. A. (2011). *Ethno-oriented methodology in multicultural teaching Russian as a foreign language* [*Etnoorientirovannaya metodika v polikul'turnom prepodavanii russkogo yazыka kak inostrannogo*]. Moscow: RUDN.
- Semenova, I. V. (2017). National-oriented methods in teaching RKI to Chinese students (learning the lexicon and grammar of scientific style) [*Nacional'no-orientirovannyj podhod v obuchenii RKI kitajskih studentov (obuchenie leksike i grammatike nauchnogo stilja rechi)*]. *Epokha nauki*, 12, 83–86.
- Smurova, T. V. (2015). Lexical and grammatical difficulties and the ways to overcome them when Chinese students learn the Russian language [*Leksiko-grammaticheskie trudnosti i sposoby ih preodoleniya pri izuchenii russkogo yazыka kitajskimi studentami*]. *Aktualnye problemy gumanitarnyh i estestvennyh nauk*, 5, 287–290.